

1299



TREATY SERIES No. 20 (1926)

AGREEMENT

RESPECTING

Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease

Signed at Brussels, December 1, 1924

[British Ratification deposited, August 21, 1925]

PRESENTED BY THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN
AFFAIRS TO PARLIAMENT BY COMMAND OF HIS MAJESTY

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Aldstral House, Kingsway, London, W.C.2; 23, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller

1926

Price 3d. Net

Cmd. 2727

Arrangement relatif aux Facilités à donner aux Marins du Commerce pour le Traitement des Maladies vénériennes.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924.

LE Président de la République argentine, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République cubaine, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République hellénique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco, le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi de Suède, reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue de donner aux marins du commerce les facilités désirables pour le traitement des maladies vénériennes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République argentine :

M. A. Blancas, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Hymans, son Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président de la République cubaine :

M. Luis R. de Miranda y de la Rúa, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande :

M. Otto Krag, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Le Président de la République de Finlande :

M. Yrjö Saastamoinen, Chargé d'Affaires de Finlande près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Le Président de la République française :

M. Maurice Herbetto, Ambassadeur de la République française près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes :

Le très honorable Sir Georges Grahame, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

1307

**Agreement respecting Facilities to be given to
Merchant Seamen for the Treatment of Venereal
Disease.**

Signed at Brussels, December 1, 1924.

[British Ratification deposited, August 21, 1925.]

(Translation.)

THE President of the Argentine Republic, His Majesty the King of the Belgians, the President of the Cuban Republic, His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Hellenic Republic, His Majesty the King of Italy, His Serene Highness the Prince of Monaco, the President of the Republic of Peru, His Majesty the King of Roumania, His Majesty the King of Sweden, recognising the desirability of common action with the view of giving merchant seamen proper facilities for the treatment of venereal disease, have decided to conclude an agreement with this object and have named as their plenipotentiaries:—

The President of the Argentine Republic :

M. A. Blancas, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

His Majesty the King of the Belgians :

M. Hymans, His Minister for Foreign Affairs ;

The President of the Cuban Republic :

M. Luis R. de Miranda y de la Rúa, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

His Majesty the King of Denmark and Iceland :

M. Otto Krag, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

The President of the Republic of Finland :

M. Yrjö Saastamoinen, Chargé d'Affaires of Finland in Brussels ;

The President of the French Republic :

M. Maurice Herbette, Ambassador of the French Republic to His Majesty the King of the Belgians ;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

The Right Honourable Sir George Grahame, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

Le Président de la République hellénique :

M. Nicolas Politis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Orsini Baroni, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Son Altesse sérénissime le Prince de Monaco :

M. Gustave E. Vandenbroeck, Consul de Monaco à Anvers ;

Le Président de la République du Pérou :

M. Swayne y Mendoza, Chargé d'Affaires du Pérou près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Henry Cartagi, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. de Dardel, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

Les hautes parties contractantes s'engagent à créer et à entretenir dans chacun de leurs principaux ports, maritimes ou fluviaux, des services vénérologiques ouverts à tous les marins du commerce ou bateliers, sans distinction de nationalité.

Ces services auront un personnel médical spécialisé et une organisation matérielle tenue constamment à jour des progrès de la science. Ils seront installés et fonctionneront dans des conditions telles que les intéressés y puissent avoir facilement accès. Leur développement sera proportionné, dans chaque port, au mouvement de la navigation et ils disposeront d'un nombre suffisant de lits d'hôpital.

ARTICLE 2.

Les soins médicaux ainsi que la fourniture des médicaments seront gratuits ; il en sera de même de l'hospitalisation, lorsqu'elle aura été reconnue nécessaire par le médecin du service.

Les malades recevront également à titre gratuit les médicaments nécessaires aux traitements à suivre en cours de route et jusqu'à la prochaine escale prévue.

ARTICLE 3.

Il sera délivré à chaque malade un carnet strictement personnel, sur lequel il pourra n'être désigné que par un numéro, et où les médecins des diverses cliniques visitées par lui inscriront :

(a.) Le diagnostic, avec l'indication sommaire des particularités cliniques relevées au moment de l'examen ;

The President of the Hellenic Republic :

M. Nicolas Politis, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

His Majesty the King of Italy :

M. Orsini Baroni, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

His Serene Highness the Prince of Monaco :

M. Gustave E. Vandembroeck, Consul of Monaco at Antwerp ;

The President of the Republic of Peru :

M. Swayne y Mendoza, Chargé d'Affaires of Peru in Brussels ;

His Majesty the King of Roumania :

M. Henry Cartagi, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

His Majesty the King of Sweden :

M. de Dardel, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

Who, after communicating to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :—

ARTICLE 1.

The high contracting parties undertake to establish and to maintain in each of their principal sea or river ports services for the treatment of venereal diseases, open to all merchant seamen or watermen, without distinction of nationality.

These services shall have a staff of medical specialists and a technical equipment kept constantly abreast of the progress of science. They shall be so established and worked as to be readily accessible to those desiring to make use of them. Their size shall be proportionate in each port to the volume of traffic, and they shall dispose of a sufficient number of hospital beds.

ARTICLE 2.

Medical treatment and the supply of medical necessaries shall be free of charge. The same shall apply to hospital treatment when it is considered necessary by the doctor of the service.

Patients shall receive likewise free of charge the medical supplies necessary for the treatment to be followed on the voyage till the next port of call.

ARTICLE 3.

Each patient shall receive a card, which shall be strictly personal to himself, and on which he shall be designated by a number only. On the card the doctors of the different treatment centres visited by him shall enter—

(a.) The diagnosis, with a summary of the clinical particulars noted at the time of the examination.

- (b.) Les opérations faites à la clinique ;
- (c.) Les prescriptions à suivre en cours de route ;
- (d.) Les résultats des examens sérologiques pratiqués dans les cas de syphilis (Wassermann).

Ces carnets seront établis conformément au modèle ci-annexé. Ils pourront être ultérieurement modifiés par voie administrative.

Il est désirable, afin de faciliter la comparaison, que la recherche de la réaction de Wassermann soit faite, autant que possible, suivant une technique uniforme.

ARTICLE 4.

Les capitaines de navires et les patrons de bateaux seront tenus de faire connaître à leur personnel l'existence des services visés dans le présent arrangement.

Au moment de l'arraisonnement du navire ou de sa première visite à bord, l'officier sanitaire remettra au personnel des notices indiquant les lieux et les heures des consultations.

ARTICLE 5.

Les États qui n'ont pas pris part au présent arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

ARTICLE 6.

Le présent arrangement sera mis en vigueur dans un délai de trois mois à dater du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où l'une des parties contractantes dénoncerait l'arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cette partie et cela une année seulement à dater du jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

ARTICLE 7.

Sauf décision contraire à prendre par l'une ou l'autre des Puissances signataires, les dispositions du présent arrangement ne s'appliqueront pas aux Dominions à Gouvernement propre, aux Colonies, Possessions ou Protectorats des hautes parties contractantes ou aux territoires à l'égard desquels un mandat a été accepté par les parties contractantes au nom de la Société des Nations.

Cependant, les hautes parties contractantes se réservent le droit d'adhérer à la convention, suivant les conditions de l'article 5 au nom de leurs Dominions à Gouvernement propre, Colonies, Possessions ou Protectorats, ou encore des territoires pour lesquels elles ont accepté un mandat au nom de la Société des Nations. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 6.

- (b.) The treatment carried out at the centre ;
 (c.) The treatment to be followed on the voyage ;
 (d.) The results of serological examinations undertaken in cases of syphilis (Wassermann).

These cards shall be drawn up in the form of the annexed model. They may be modified later by administrative order.

It is desirable, in order to facilitate comparison, that the Wassermann reaction should be carried out as far as possible by one uniform method.

ARTICLE 4.

Masters of ships and shipowners shall be required to make known to the crews the existence of the services contemplated in the present agreement.

At the time of the vessel's sanitary inspection, or of his first visit on board, the sanitary officer shall furnish the crew with notices showing the time and place for consultations.

ARTICLE 5.

States which are not parties to the present agreement shall be allowed to accede thereto at their request. Such accession shall be notified through the diplomatic channel to the Belgian Government and by them to the other signatory Governments.

ARTICLE 6.

The present agreement shall enter into force three months after the date of the exchange of ratifications.* Should one of the contracting parties denounce the agreement, the denunciation shall have effect only as regards that party, and not till one year after the date of the notification of the denunciation to the Belgian Government.

ARTICLE 7.

In the absence of a contrary decision by one or other of the signatory Powers, the provisions of the present agreement shall not apply to self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates of the high contracting parties or territories in respect of which a mandate has been accepted by the contracting parties on behalf of the League of Nations.

Nevertheless, the high contracting parties reserve the right to accede to the convention, in accordance with the provision of article 5, in the name of their self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates or of territories in respect of which they have accepted a mandate on behalf of the League of Nations.† They reserve also the right to denounce it separately, in accordance with the provisions of article 6.

* NOTE.—Ratifications deposited :—

Great Britain and Northern Ireland ...	August	21, 1925.
Finland	April	21, 1926.
Greece	May	18, 1926.
Monaco	December	17, 1925.

† NOTE.—Accessions :—

Canada	August	21, 1925.
New Zealand	August	21, 1925.

ARTICLE 8.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications seront déposées à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de Belgique, et dont une copie certifiée conforme sera remise à chaque Puissance contractante.

Pour l'Argentine :

(Cette signature est donnée *ad referendum*.)

(L.S.) ALBERTO BLANCAS.

Pour la Belgique :

(L.S.) HYMANS.

Pour la République cubaine :

(L.S.) L. R. DE MIRANDA.

Pour le Danemark :

(L.S.) O. KRAG.

Pour la Finlande :

(L.S.) YRJÖ SAASTAMOINEN.

Pour la France et la Tunisie :

(L.S.) MAURICE HERBETTE.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to accede to the agreement under article 7.

(L.S.) GEORGE GRAHAME.

Pour la Grèce :

(L.S.) POLITIS.

Pour l'Italie :

(L.S.) ORSINI BARONI.

Pour la Principauté de Monaco :

(L.S.) GUSTAVE E. VANDENBROECK.

Pour la Pérou :

(L.S.) G. SWAYNE y MENDOZA.

Pour la Roumanie :

(L.S.) HENRY CARTAGI.

Pour la Suède :

(L.S.) G. DE DARDEL.

ARTICLE 8.

The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited in Brussels as soon as possible.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have affixed to it their seals.

Done at Brussels the 1st December, 1924, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Ministry for Foreign Affairs, and of which a certified copy shall be communicated to each contracting Power.

✓ For Argentina :

(This signature is given *ad referendum*.)

(L.S.) ALBERTO BLANCAS.

✓ For Belgium :

(L.S.) HYMANS.

For the Cuban Republic :

(L.S.) L. R. DE MIRANDA.

✓ For Denmark :

(L.S.) O. KRAG.

For Finland :

(L.S.) YRJÖ SAASTAMOINEN.

✓ For France and Tunis :

(L.S.) MAURICE HERBETTE.

✓ For Great Britain and Northern Ireland :

I declare that my signature applies only to Great Britain and Northern Ireland. I reserve the right of each of the British Dominions, Colonies, Oversea Possessions and Protectorates and of each of the territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty to accede to the agreement under article 7.

(L.S.) GEORGE GRAHAME.

For Greece :

(L.S.) POLITIS.

For Italy :

(L.S.) ORSINI BARONI.

For the Principality of Monaco :

(L.S.) GUSTAVE E. VANDENBROECK.

For Peru :

(L.S.) G. SWAYNE Y MENDOZA.

For Roumania :

(L.S.) HENRY CARTAGL.

For Sweden :

(L.S.) G. DE DARDEL.

Vocabulaire édicopharmaceutique.

FRANÇAIS.	ANGLAIS.	
B. Blennorrhagia	Gonorrhœa.	
Sy. Syphilis	Syphilis.	
C. Chancre mou.....	Soft Chancre.	
G. Gale	Itch.	
P. Phthiriasé pubis (<i>morpions</i>).....	Phthiriasis.	
B. Aiguë.....	Acute.	
C. Chronique	Chronic.	
B. Compliquée { Balanite	Complicated { Balanitis.	
{ Orchite		{ Orchitis.
{ Cystite		{ Cystitis.
{ Rétrécissement ...		{ Stricture.
Sy. Primaire chancre induré	Primary indurated chancre.	
Sy. Secondaire { Roséole	Secondary syphilis { Roscola.	
{ Plaques muqueuses		{ Mucous patches.
{ Chuts de cheveux		{ Loss of hair (alopecia?)
Sy. Tertiaire { Syphilides cutanées	Tertiary syphilis. { Cutaneous syphilis.	
{ Gommés.....		{ Gummata.
{ Ulcérations		{ Ulceration.
Adénite { Droite	Adenitis ... { Right.	
{ Gauche		{ Left.
Liquueur de Van Swieten.....	Van Swieten's fluid.	
Permanganate de potasse	Permanganate of potash.	
Pommade prophylactique au calomel (Metchnikoff)	Calomel prophylactic ointment (Metchnikoff).	
Capsules { Copahu	Capsules ... { Copaiba.	
{ Cubèbe		{ Cubebs.
Pilules { Sublimé 0.01 (centigr.)	Pills ... { Mercury perchloride	
{ Protoiodure de mercure		{ 0.01 gm.
{ (0.05 centigr.)		{ Protoiodide of mercury
Huile grise.....	Grey oil.	
Benzoate de mercure	Benzoate of mercury.	
Arsénobenzol (606)	Arsenobenzol (606).	
Novarsénobenzol (914).....	Novarsenobenzol (914).	
Pommade mercurielle :	Mercurial ointment—	
(1/1 onguent napolitain)	1/1 Neapolitan ointment.	
(1/3 onguent gris).....	1/3 blue ointment.	
Pommade soufrée.....	Sulphur ointment.	
V. Voie intraveineuse	Intravenously.	
L. Voie intramusculaire	Intramuscularly.	
O. Voie buccale.....	Orally.	
I. Voie cutanée (frictions).....	By inunction.	